

## 辛亥年孫中山先生在美募款之路程

吳大猷

中央日報六十一年十月十八日「中央副刊」

載有費海璣先生一文，研索辛亥年孫中山先生在美國爲革命募款所擬之路程。文中錄有同盟會致公堂所發之籌餉布告如左：

「孫文大哥與黃、張、趙三君遊埠演說路程大略：

孫文大哥，黃芸蘇君，於七月初二動程，先往撥倫、次舍路、士卜頓、抓李抓罇、追加失地、杭定頓、南巴貝士卜忌、參罇、惡頓、梳力、洛士丙令、剪化、懇士失地、聖溫、士卡古、先仙拿打、必珠卜、保利麼、華盛頓、費路坦化、紐約、乞佛、士炳非、保士頓、保夫盧、企里崙、積彩、七地頓、勝普、棉答步路、柯未賀、地高打掌頓、積活比令士、筓巴士頓、氣連打、貓失地、委墨林、底利古、李儒、至卡慎而還」

費先生文中謂經數年之摸索，且發動伊友章台華先生，仍未能將各地（之英文名字）全部找出。又云士卜頓不知何在，其下各地亦未明。又云梳利、保利麼、不知何地，波士頓以後的地方，全不明白。

作者茲試根據下數考慮點，索得上布告中各地名：

(一) 各地名之中文，均係華僑用台山、開平之

地方語音譯來的，故必需按台山讀音去回溯英文原名。如用國語，則讀音大異，無怪許多地名之不明白也。舉例言之：「積彩」乃 Detroit，此中文名在美華僑中已成標準名字，「外省人」如不知之，則甚難想到其原名也。又「大埠」乃係「舊金山」，又時稱「三藩市」，或皆非久居美者所知也。

(二) 在辛亥年（一九一一年）時，在美交通工具有火車，故孫中山先生所擬之路程，當以沿鐵路爲主，故各地當是在鐵路上及附近處。

按上述兩點，茲索得各地名如左：

一、撥倫，乃 Portland，在 Oregon 州北。

二、次舍路，乃 Seattle，即習見之「西雅圖」

也，在華盛頓州之西，撥倫之北。費先生文中將「次」字作「下一個」解，強以「舍路

」作爲 Salem，故路程乃先北上撥倫，又折

南下至 Salem，再折返北至「士卜頓」，殊

無此理。

三、士卜頓，乃 Spokane，華盛頓州之北。

四、抓李抓罇，乃 Walla Walla，華盛頓州之

南。

追加失地，接「失地」乃 city 之譯音。抓李抓罇至下一地「杭定頓」間一百數十哩，無地名與「追加失地」近似者。故此是一待澄清之處。

五、杭定頓，乃 Huntington，Oregon 州之東。

布告文中之「南巴貝士卜忌、參罇」，未知是費文排印時標點有誤，抑原布告中有誤。各地應作爲：

六、南巴，乃 Nampa，在 Idaho 州西南。

七、貝士，乃 Boise，鄰近南巴。

八、卜忌參罇，乃 Pocatello，Idaho 州東南。

九、惡頓，乃 Ogden，在 Utah 州北部。

十、梳利，乃 Salt Lake 市，Utah 州北部。

十一、洛士丙令，乃 Rock Springs 在 Wyoming 州南。

十二、剪化，乃 Denver，在 Colorado 州北部。

十三、懇士失地，乃 Kansas City。在 Kansas

州與 Missouri 州接壤處，各有一同名之市，惟在後一州者爲大。

十四、聖溫，乃 St. Louis，在 Missouri 州。

十五、士卡古，即芝加哥 Chicago。

十六、先仙拿打，乃 Cincinnati，在 Ohio 州。  
 十七、必珠卜，乃 Pittsburgh，在 Pennsylvania 州。  
 十八、保利摩，乃 Baltimore，在 Maryland 州。  
 十九、華盛頓，乃 美京也。  
 廿、費路如化，乃 Philadelphia，在 Pennsylvania 州。  
 廿一、紐約，乃 New York 市。  
 廿二、乞佛，乃 Hartford，在 Connecticut 州。  
 廿三、士炳非，乃 Springfield，在 Massachusetts 州。  
 廿四、保士頓，乃 Boston。  
 廿五、保非盧，乃 Buffalo，紐約州西部。  
 廿六、企里窩，乃 Cleveland，在 Ohio 州，保非盧之西南。  
 廿七、積黎，乃 Detroit，在 Michigan 州。  
 廿八、七地頓，乃 Madison，在 Wisconsin 州。  
 按七字似是廣東人所創之字。  
 廿九、勝普，乃 St. Paul。  
 卅、棉答步路，乃 Minneapolis，此二緊連之雙城，在 Minnesota 州。  
 卅一、柯未賀，乃 Omaha，在 Nebraska 州。  
 卅二、地高打摩頓，乃 Junction City，在「南地高打」South Dakota 州東南，鄰接 Nebraska 與 Iowa 二州處。  
 卅三、積活，乃 Deadwood，在 S. Dakota 州西

部。  
 卅四、比令士，乃 Billings，在 Montana 州南部，積活迤西也。  
 卅五、筭巴士頓，按「比令士」與「氣連打」Helena 二城間，無地名音與「筭巴士頓」近者。疑是「筭巴士頓」之誤。筭巴士頓，應是 Lewistown，在比令士之西北，氣連打之東。此較作者在十一月十七、八日中央副刊文中所擬之「Livingston」為可能。  
 卅六、氣連打，乃 Helena，在 Montana 州西部。按台山音，「打」字不作 d 而作 a 音，與國語甚或廣州語皆不同也。  
 卅七、猶失地，似是 Malad City，在 Idaho 州之南。由氣連打南下偏西至「底利古」Elko，數百哩間，祇有 Malad City 以「失地」名而係 M 音者。  
 卅八、委墨林，由 Idaho 州南之 Malad City 南下入 Utah 州西向至「底利古」Elko，途中地名之音與「委墨林」較近者祇有 Orem，在 Utah 州中部，為較大之城。由此西入 Nevada 州至底利古。然「委墨林」究是否 Orem，稍有疑問。  
 卅九、底利古，乃 Elko，在 Nevada 州中部偏東北。  
 四十、李糯，乃 Reno，Nevada 州之西。  
 四十一、卡頓，乃 Carson City，在「李糯」之南。由此入加利福尼亞州逕返舊金山。  
 上列各地，除第四第五之間之「追加失地」

，及第卅八「委墨林」仍有疑問外，其他皆可確定無疑。各地推定之可信性，可由附圖路線得有之佐證。

布告中之路線，乃行前之計畫。至孫中山先生是否確按該路程完成全部訪問，則是另一問題。以時間言之。每到一地，必由華僑招待，進行開會演講住宿，連同火車，如以三日計，則訪四十處，將需時一百廿日。最少或亦需三個月。由舊金山起程時為七月初二。按當時華僑社會習慣，該日期可能是舊曆，如是則約為公曆八月中。無論七月初二是舊曆抑公曆，孫中山先生甚難能於十月十日前完成全程返抵舊金山，一聞武昌起義，旋即於十月十一日（公曆）與張勳、趙昱二人在「藝士失地」會合也。關於此問題之澄清，將有賴當時各地華僑報紙及私人之書信筆記矣。茲草上文，就正於華僑前輩及國史專家。

### 補注

作者於十一月十七、八日中央副刊寫有上文之初稿。文後有中副編者之附記，略列費先生文其他讀者對各地名之研索解釋。茲附拙見如左。

「追加失地」一地名是最難確定數個之一。朱文長、周春堤兩先生認為係 Baker「追加失地」之誤。按地理路線上言，此城確是順路。惟 Baker 不以「失地」名。又文告中「追」字是否印錯，尚需澄清。曾先生以為追加失地係「追加地」Cascade Rocks 之誤。按此小城，鄰近出發點之撥崙。安排路程時，似無由撥崙北行至次舍路，東北行至士卜頓，南行至抓李抓轉後，又西返數百哩復至撥崙附近之理。鄺民興先生



辛亥年孫中山先生  
在美國嘉款所擬  
之陸路圖中此  
數字爲引見  
不文

以爲追加失地爲 Prairie。陳錫蕃先生認爲係 Seneca。按此二地均在杭定頓之西，係極小之城，居民數百，又加不以「失地」名，故似不甚可能。蘇信豐先生以爲係 Sugar City，此小城人口數百（十年前之人口普查），在 Idaho 州東南。「卜忌爹鱒」之東北處。以路程言，似無先由華盛頓州南部之抓李抓鱒先東南行至卜忌爹鱒附近之 Sugar City，又折西返杭安頓、南巴……等地而再東返卜忌爹鱒之理。漢聲先生以爲「追加失地」係 Eureka。此地在抓李抓鱒之西北二十餘哩處，在地理路線上言甚可能。惟該地不稱「失地」，且人口祇廿五人（十年前之普查），六十年前該地有華僑若干人，故仍甚可疑。

「貓失地」作者暫作 Malad City。殊不滿意。漢聲、朱文長先生認爲係 Nevada 州西之 Mill City。在底利古 Elko 至李糯 Reno 路線上，按路程言，似無先西去至 Mill City，再折東返底利古，又再折西至李糯之情理。且該地居民祇廿人（十年前之普查）。周春堤先生認「貓失地」係底利古北六十餘哩之 Mountain City，在路程上言尚屬可能。但該地人口祇有百人（十年前之普查）。六十年前有華僑若干，是否在行程之列，尚待澄清。

「委墨林」亦係難定之地。漢聲先生疑爲加州極南端，鄰近墨西哥國境之 Westmorland。該地人口千餘人（十年前）。在路線上言，似無由 Montana 州之「氣連打」向西南遠行至加州極南，又再折東北返至 Nevada 州之底利古之情理。周春堤、朱文長兩先生認「委墨林」係「委墨枯」Winnemucca 之誤。按此地在 Nevada 西北，底利古之西。在行程上先至該地再折東至底利古，復再折西至李糯，似不甚合情理。鄺民興先生認「委墨林」爲 Vermilion。該地在 Utah 州中部，十年前人口僅一百廿人，在地理上言，亦甚不像。

「底利古」，作者定爲 Elko，如知台山讀音，當可信其無問題。漢聲先生以爲係 Durango。此城不在美國境而係在墨西哥國之中南部。行程中忽深入墨西哥，又祇去一地而不及其他大城，殊不可能。程錫蕃先生以爲係 Nevada 州極西之 Gerlach。該地人口爲百廿人（十年前之數），亦不甚可能。鄺民興先生則以爲係 Tulasco。在大輿圖地名索引中未能覓得該地，想係中副文中印誤處。

總結本文，作者以爲尚有問題者爲「追加失地」、「貓失地」、「委墨林」三地。「筮巴士頓」似是「筮巴士頓」之誤，即 Lewistown。作者在中副稿中擬作 Livingston，不甚妥也。